

## La validité des images dans la traduction et l'enseignement du français au Nigéria

AMAECHE Samuel Chigozie

Department of French. Imo State University, Owerri

### Résumé

Les images et les objets jouent un rôle très important dans l'enseignement du français. Ils facilitent également la compréhension systématique de la langue française, d'où provient notre désir de démontrer dans ce travail que les images aideront à garantir une bonne communication et compréhension entre le professeur et ses étudiants. L'image est désignée comme une reproduction d'un objet dans les trois premières définitions proposées par le dictionnaire Larousse. L'image permet donc une entrée/un accès à la réalité qu'elle reproduit. Dans un sens plus large, l'image peut englober toutes sources visuelles ou tous les éléments visuels. Il est à noter que l'usage des méthodes visuels dans l'enseignement de la langue française à travers nos écoles aux niveaux différents a été abandonné et donc oubliant ses effets positifs sur les apprenants que l'usage de la langue seulement. Cet abandon des images a aussi sa conséquence négative chez les apprenants du français d'aujourd'hui principalement les apprenants anglophones qui apprennent le français comme langue étrangère. Il nous faudra à la fois dans ce travail stresser sur l'importance de ce méthode d'apprentissage très remarquable voire recommandable.

**Mots clés:** images, apprenants, méthodes visuels, support didactique, enseignant, communication.

### Introduction

Pour remplir sa fonction dans sa plénitude en tant que professeur, il est condamné à créer des sens ou bien équivalences sur l'impulsion du moment en se servant des éléments visuels. Ces éléments visuels assurent une compréhension facile en transférant des messages oraux directement aux étudiants de la part de professeur. Plane et Schneuwly (2000) expliquent que tout artefact introduit dans la classe de français sert l'enseignement/apprentissage des notions et capacités peut être désigné comme outils d'enseignement. Dans le champ de l'éducation, l'image joue un nouveau rôle. Demougin (2012) opine que l'image n'est pas un simple support visuel mais aussi un vecteur de la langue culture qui dispose des traits identitaires et des représentations collectives.

Le philosophe Aristote a opiné que

*'Nihil est in intellecta quod prius non fuerit in sens'*, une affirmation certifiant la présente communication. Cette affirmation d'Aristote se traduit en *'rien n'existera en connaissance sans passer d'abord à travers le sens'*. Aristote a réalisé au dire de Corder(1973) que le sole contact avec le monde à l'extérieur était à travers le sens et donc ce sont la voie à toutes connaissances. Nous communiquons le changement et la situation dans notre environnement entre nous à l'aide d'une langue et à l'aide du sens. Corder (1973:ix) souligne que:

but in recent times, educators have come to lay more emphasis on learning through the senses, and particularly through the sense of sight, since it appears that the great majority of us learn more readily through that sense than through any other.

Mais récemment les éducateurs sont

venus à mettre l'accent sur l'apprentissage à travers les sens de vue, puisqu'il paraît que la majorité d'entre nous apprennent plus facilement à travers le sens de vue que d'autres moyens

(notre traduction)

Dans la présente communication, nous parlerons de méthode visuelle qui met l'accent sur le sens de vue d'un apprenant et la langue. C'est une méthode que permet en grande mesure l'usage des matériaux appelés "les aides visuelles" par l'enseignant pour faciliter la compréhension des étudiants en classe pendant l'apprentissage de la langue française. Les aides visuelles permettent donc des interprétations variées – à l'opposé du code linguistique qui donne lieu à une transmission des significations claires et exactes.

D'après Leclère *et al.* (2014), la notion de support se distingue de celle d'outil. Ces auteurs indiquent que l'outil permet « une transformation de la pensée et des conduits d'apprentissage ( p. 107) quand il est utilisé par l'enseignant et les élèves. Ils distinguent le support de l'outil en supposant que le support autrement dire l'image est un « outil potentiel » qui implique une intentionnalité des acteurs pour devenir « outil effectif » d'enseignement-apprentissage. L'image peut s'intégrer dans les processus cognitifs des élèves si ces derniers interagissent avec elles. Nous privilégions l'usage de la notion de support (image) comme sujet de notre recherche afin d'étudier la potentialité attribuée à l'image par l'enseignant et/ou par les élèves au cours de leur interaction avec l'image.

### **Les méthodes visuelles dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française**

Tous ce que l'un en tant que "apprenant" peut concevoir à l'aide du sens de vue dans la classe ou bien vers la fenêtre est typiquement un élément visuel dans l'enseignement de sens sont les images (Corder 1973 : 32). Ces éléments concernent principalement les objets ou les décors de la salle de classe. Ces décors comme il

a dit comprennent par exemples, les portes et fenêtres, les pupitres, les chaises, les tableaux-blanc/noir, les mûrs, les tables etc, y compris aussi les éléments importes au hasard dans la classe, par exemple; les outils, les animaux, etc. Dans ses assertions, il a inclus, les individus au vue d'un apprenant soit les étudiants soit les professeurs ou d'autres. Cette catégorie des animés et inanimés sont vus puisque l'apprentissage de la langue française se déroule. On les voit aussi en les aides visuelles ou bien audio-visuel puisqu'ils peuvent faire la communication à travers la bouche. En tant que les instruments communicatifs, ils facilitent ce devoir de l'apprentissage en tuant tous les défis possible. Ces éléments d'ordinaire se montrent pour rien mais avec toute forme de considération au contraire ils représentent en grande mesure la façon la plus meilleure de faciliter l'apprentissage dans l'environnement anglophone comme chez nous le Nigéria.

### **La place de la traduction dans l'apprentissage de français à l'aide des images**

Il faut noter que tous ce dont parler ou voir comme activités dans la classe sont pris en éléments visuels. Des fois, il y a certaines choses que nous n'amenons pas en classe mais s'il n'existe aucun moyen d'introduire ces choses, ces individus ou activités dans la classe alors, il nous faut une traduction et description de ces situations à faire passer le message dans une langue à l'autre. Rappelons que la traduction est un domaine du transfert de n'importe quel message provenant logiquement d'un émetteur et qui en considérant le besoin devient un moyen de la compréhension à l'intention d'un récepteur; c'est-à-dire celui ou celle qui reçoit le message. Rappelons que la notion de la traduction est née du seul besoin liée directement à la communication. C'est pendant cet exercice que l'un fait passer un message par exemple en classe, du professeur aux apprenants. Vinay et Darbelnet voient la traduction comme "le passage d'une

langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité. Les idées principales ne changent guerre pendant la traduction. A l'usage de la traduction en passant le message, on considère aussi certaine simulation qui précède la situation de ce qui s'est passé. On apporte par fois le petit théâtre en passant le message aux étudiants, surtout les mineurs.

### **Les deux classes des éléments visuels**

Il existe deux divisions de base des éléments visuels selon Cole (1973):

i. **Le visuel projeté:** Ici, nous parlons des éléments qui demandent des équipements. Par exemple, il y a; la télévision, le film, la cassette et tous ce qui concernent l'industrie cinématographique.

ii. **Le visuel non-projeté:** Ici nous parlons des éléments réelle qu'on peut toucher. Par exemple, il y a; les objets, les photos, les symboles et dessins, les jouets parmi les autres. Ces éléments mentionnés ci-dans donnent une communication et l'apprentissage direct aux étudiants. Donc, il est à noter qu'il y a pas mal des équipements ou objets dans la classe et il est important d'explorer et explorer ces instruments pour l'apprentissage de la langue française.

En expliquant la place des éléments visuels dans l'apprentissage d'une langue comme le français, Cole (1973:28) postule que l'apprentissage général avec les organes, le sens de vue est dominante, nous ne pouvons jamais démystifier la relation contextuelle dans situation en attendant un sens sans dépendre entièrement au sens de vue.

### **Les éléments visuels dans l'enseignement d'une langue**

Parler de la validité des éléments visuels dans une classe pendant l'apprentissage d'une langue comme la langue française, il faut une considération approfondie de l'environnement et la nécessité des matériaux présentés. C'est-à-dire, la signification et le symbole des matériels concernant les apprenants et leurs environnements. Il est nécessaire, si par exemple,

le professeur enseigne en classe les différents fruits ou bien les légumes, qu'il présente visiblement, l'un d'eux. Il n'est pas assez d'écrire ou de dire aux apprenants sur le tableau-“ voici un oignon” sans présenter à eux un oignon physique qu'ils peuvent toucher un-à-un pour bien comprendre le cours et aussi à être convaincus qu'un tel légume existe. La présentation des objets en discussion devient alors très important car une déviation de la présentation des matériaux visuels fera difficile la compréhension si non totalement impossible.

C'est vrai que la leçon ou l'apprentissage sans des illustrations ou démonstrations est ennuyant et barbant. Le professeur en faisant des illustrations sur le tableau encourage et attire l'intérêt des apprenants et ça fait animer la classe. En ce qui concerne la compétence et le pratique en classe, le professeur doit être expérimenté et bien familiariser ces matériaux visuels avants qu'il ne les présente en classe. Les instruments de base en classe pour le professeur de la langue à présenter en classe sont donc, le marqueur, le texte, les objets et à la fin sa parole pour assurer la meilleure amélioration de cours de la part des étudiants. Il faut noter aussi le rôle que joue l'image dans l'approche communicative et la perspective actionnelle, la fonction véhiculaire de l'image est mise en évidence et ce sont- motivation, illustration, inducteur, médiateur intersémiotique.

Dans sa recherche, Cole (1973) nous informe que pendant le cours de langue qui se déroule pratiquement à l'orale, l'opération et les méthodes s'ils ne comprennent pas des points de références avec les matériaux visuels est une leçon médiocre. Il faut que le professeur vienne au cours avec un carnet de croquis, l'objet propre, pour supporter son cours et pour que les étudiants s'améliorent facilement. Donc, en apportant en classe les objets, il faut aussi considérer la pertinence des objets en ce qui concerne le cours particulier. Comme déjà mentionné, la

considération de l'environnement des apprenants en choisissant les techniques et les matériaux à être utilisés est nécessaire. Le professeur doit considérer la capacité, le niveau académique, social et géographique des apprenants.

Il est aussi important de reconnaître le fait que le professeur ne peut pas se croître que les apprenants comprennent ce qu'il les enseigne simplement parce qu'il les montre les objets. La langue dans son côté n'est pas en premier lieu visuel et donc s'il attend de tout expliquer en utilisant toujours les objets (les images) son but sera infructueux.

### **L'image dans l'enseignement du FLE**

#### **L'image et la construction du sens chez l'enfant**

Pour Bruner (1983), il existe trois modes de représentation dans le développement de l'enfant, et il les cite dans l'ordre suivant: la représentation motrice, la représentation imagée, la représentation symbolique. Bruner indique que dès la naissance, le nourrisson ne peut agir sur l'environnement qu'avec quelques schèmes moteurs, l'enfant se représente ses connaissances du monde par l'action, il est au stade de représentation motrice. A partir des premières semaines, le nourrisson est capable de percevoir une image, il commence à entrer dans le stade de représentation imagée/iconique. Au début, l'enfant relie l'image à l'existence d'un objet, et puis il lui attribue des significations subjectives selon les caractéristiques de l'image, et au fur et à mesure l'enfant peut reproduire ce qu'il a perçu en utilisant des méthodes de médiation de l'image. A un stade ultérieur, l'enfant apprend à mettre en jeu le langage qui constitue l'essentiel de la représentation symbolique. L'enfant peut associer la représentation imagée à la représentation symbolique pour transformer ce qu'il a vu à travers des modalités plus abstraites. L'association de l'image au langage permet à l'enfant de construire du sens par lui-même. Ainsi, Bruner souligne que la représentation

imagée et la représentation symbolique participent au développement cognitif de l'enfant. Dans cette partie, nous tenterons de présenter comment interagissent ces deux modes de représentation dans la construction du sens chez l'enfant.

En considérant le rôle que joue les objets dans l'enseignement de français langue étrangère; il ne faut pas négliger les rôles de ces éléments visuels dans l'encouragement facile de la langue française. Ces rôles dépendent des matériaux différents. Parmi eux sont ;

- i. L'encouragement des apprenants de lire et écrire le français
- ii. La stimulation des apprenants de parler français
- iii. La stimulation de la classe dans l'enseignement de la langue française

Ici, ces rôles seront traités pour une bonne compréhension sous les techniques de la communication. Les techniques de la communication sont la lecture, l'écrit, la parole, l'écoute, la grammaire, la répétition, la culture. Ebiringa (2018) dans son livre; "les principes des techniques de la communication française" a donné une bonne explication aux premiers trois des techniques en disant que

**La Lecture:** La lecture au sens général est une partie essentielle du langage. Dans le but de bien passer l'information aux étudiants; Ebiringa (2018:9) nous infirme que *lire c'est accorder des sens aux signes et aux symboles visuels, par exemple ("?) est une marque ou signe qui signifie l'art d'interroger.* Cela devient maintenant très nécessaire de présenter des symboles visuels aux étudiants pour faciliter la compréhension du cours, étant donné que la lecture est préalable à l'art d'apprendre.

**L'écrit :** Auparavant, depuis l'histoire de l'humanité, les hommes se sont mis à graver les messages sur différents objets (pierre, terre cuite, bois etc). Le message écrit passe par la main de l'émetteur, les yeux et le cerveau du récepteur. Si

le professeur écrit et présente des objets représentant physiquement son cours, alors l'idée devient scotchée dans la tête des étudiants et puis la compréhension. Au fur et à mesure, les enseignants ont commencé à privilégier l'utilisation de documents authentiques écrits ou sonores tels que des articles de presses et des émissions de radio, car ils mettent en scène une situation de communication réelle. Ebiringa (2018:21) opine que l'écrit est un système de symboles graphiques par lequel on transmet et enregistre les idées sur le papier. La motivation des apprenants dépend en tout cas de l'usage des éléments visuels dans les activités d'écrit.

**La parole:** La parole se concerne des activités de la bouche. Dans les activités de la parole vient la manipulation, la reproduction et ou la répétition, les matériaux visuels sont utilisés pour motiver les apprenants de vouloir parler surtout en classe. Les matériaux visuels donnent un sens de jeu aux activités de vie.

**La Grammaire:** Wright (1976): explique que le projecteur est le plus meilleur instrument pour l'analyse du texte par les apprenants et le professeur. Et donc, la grammaire aide à clarifier le sens des points grammaticaux aux apprenants. Cela aide aussi à attirer sans cesse leur intérêt à la pratique de la langue. La grammaire se concerne d'ordinaire la pratique de la langue que fait partie la langue française.

**La répétition:** C'est une activité simultanée qui se passe entre les apprenants et le professeur pour constater une bonne prononciation et une bonne compréhension de la langue. C'est évident que la répétition chez les apprenants facilite la maîtrise, la compréhension et l'amélioration dans une langue.

**La culture:** Chaque apprenant d'une langue se guide d'une culture qui conditionne son comportement. Il existe des informations culturelles locales et étrangères. En enseignant

une langue étrangère aux apprenants locaux ces informations culturelles occidentales stimulant les apprenants de faire une comparaison entre leur culture et la culture d'autre côté et aussi le comportement d'autres dans l'usage des éléments visuels.

### **Conclusion**

L'utilisation de l'image fait l'objet de différents travaux de recherche par rapport à l'enseignement- apprentissage des langues. Un tour d'horizon théorique sur la didactique des langues nous a permis de constater la place importante du support visuel c'est-à-dire les images dans l'enseignement du français langue étrangère surtout dans un environnement Anglophone.

Les éléments visuels restent en tout cas des aides à ne pas sous-estimer et ou négliger dans l'enseignement de la langue française chez nous. Ils assistent le professeur à bien passer facilement son message aux apprenants. Cela aussi les incite d'approfondir leurs études dans l'effort d'améliorer leur niveau puisque le professeur cherche à les contrôler. La disponibilité de ces éléments fait que les apprenants soient en contact des objets existants chez eux. Le lexique se développe lentement chez l'enfant qui débute l'apprentissage d'une langue étrangère. Le processus d'acquisitions lexicales en langue étrangère est une activité progressive et séquentielle et donc, les enfants peuvent être confrontés à des phénomènes de sous extension et de sur extension. L'articulation entre l'image et le discours de l'enseignant permet aux apprenants à accéder au sens du mot cible. Il est à noter que dans la construction du lexique mental de la langue française, l'enfant développe également ses capacités perceptives, et ses capacités de dénomination et de catégorisation, grâce aux éléments visuels autrement dit; les supports didactiques.

### Ouvrages cités

- Bruner Jérôme Seymour (1983), *Le développement de l'enfant. Savoir-faire, savoir-dire*. Textes traduits et présentés par Deleau Michel, avec la collaboration de Michel Jean. Paris Presses Universitaires de France, Psychologie d'aujourd'hui
- Cole, L.R (1973) *Language Teaching in action*, Longman group Ltd.
- Corder, S.P. (1973) *The Visual Elements in Language Teaching*, Longman group Ltd.
- Demougin Françoise (2012), « Image et classe de langue : quels chemins didactiques? », *Lingvarvm Arena*, vol.3, pp.103-105.
- Ebiringa C.I. (2018) *Les principes techniques de la communication française*.
- Leclere Malory, Hidden Marie-Odile, LE FERREC Laurence (2014), « Quels supports d'enseignement en classe de français pour enfants ? Au-delà des manuels, une dimension mal connue de l'action enseignante ».
- Leclere Malory, Le Ferrec Laurence (2014), « Constituer des objets en outils d'enseignement dans la classe de langue : la partition invisible de l'action enseignante ? », *Recherches en didactiques*, n°18, pp.77-100.
- Leclere Malory, Narcycombes Jean-Paul (dir.) *Enseigner les langues aux enfants en contexte scolaire : diversité des approches et outils d'enseignement*. Paris : Riveneuve Editions, pp. 105-127.
- Plane Sylvie, Schneuwly Bernard (2000), « Regards sur les outils de l'enseignement du français : un premier repérage », *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, n°22, pp. 3-17.
- Wright, A. (1976) *Visual Materials for the Language Teaching*. Longman group Ltd.